

FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列



BLOK

勃洛克诗歌精选

[俄罗斯] 勃洛克◎著 丁人◎译

Alexander Blok

山西出版集团
北岳文艺出版社

4
2

FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列

BO LUO KE
SHI GE JING XUAN

勃洛克诗歌精选

[俄罗斯] 勃洛克 ○ 著 丁人 ○ 译

I 512.21

B936.02

山西出版集团
北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

勃洛克诗歌精选/ (俄罗斯) 勃洛克著; 丁人译.
—2 版. —太原: 北岳文艺出版社, 2010. 1
(名诗珍藏系列)
ISBN 978 - 7 - 5378 - 2094 - 3

I. ①勃… II. ①勃… ②丁… III. ①诗歌—作品集
—俄罗斯—近代 IV. ①I512. 24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 239192 号

勃洛克诗歌精选

著 者 (俄罗斯) 勃洛克

译 者 丁 人

责任编辑 陈 洋

助理编辑 刘 英

封面设计 书心瞬息

出版发行 山西出版集团·北岳文艺出版社

地 址 山西省太原市并州南路 57 号

邮 编 030012

电 话 0351 - 5628696 5628697 (发行中心)

0351 - 5628688 (总编办公室)

传 真 0351 - 5628680

网 址 <http://www.bywy.com>

E - mail bywycbs@163.com

印刷装订 山西雅美德印业有限公司

开 本 640 × 960mm 1/16

字 数 208 千字

印 张 17.5

印 数 1 - 5000 册

版 次 2010 年 1 月第 2 版

版 次 2010 年 3 月太原第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5378 - 2094 - 3

定 价 29.80 元

讴歌女性，讴歌爱情的诗人（代序）

丁 人

亚历山大·亚历山大罗维奇·勃洛克（1880—1921）是俄罗斯苏维埃的伟大诗人。1980年，联合国曾将他列为重点纪念的世界文化名人。今天，他和他的诗越来越受世界各国人民的喜爱和重视。他是俄国诗歌史上革命时期新旧交替中承前启后的大诗人。

勃洛克对俄罗斯现代诗歌的发展曾起过巨大的作用。他的同代人，俄罗斯最杰出的作家们，曾对他做出过正确的评价。早在1919年，高尔基就曾向一位文学爱好者说：“请相信勃洛克吧，上帝作证，他是真正的诗人，他是最勇敢最真诚的人。”在1921年，马雅可夫斯基也曾写道：“勃洛克的创作构成了一个完整的诗歌时代……他对当代诗歌曾给了巨大的影响。……勃洛克是为人们所热爱而永远不会被遗忘的诗人。”早在20世纪20年代，鲁迅先生也曾向我国读者介绍过他。

勃洛克是在19世纪末开始写诗的，在1905年俄罗斯资产阶级民主革命前夕，他便开始成长为成熟的诗人，在反动年代和自由斗争新高涨的年月里，他的创作达到了鼎盛时期。在十月革命后，他写的长诗《十二个》（1918）是苏维埃时代第一部不朽的叙事诗。勃洛克在自己的一生中写了大量的抒情诗，在今天，他的抒情诗越来越显示出不可压抑的生命力。

勃洛克出身于资产阶级贵族家庭。他的父亲亚历山大·勃洛克（1852—1909）是华沙大学法学教授，母亲别克托娃（1860—1923）是位女作家和翻译家。但勃洛克的父亲和母亲很早就离婚了，他的童年是在外祖父别克托夫——彼得堡大学校长家里度过





的。勃洛克中学毕业后进入彼得堡大学法律系，后又转入历史语言文学系，并于1906年毕业。勃洛克在1903年和门捷烈娃结婚，他的妻子是俄国著名化学家门捷烈夫的女儿。勃洛克在童年时期就有写诗的天才，当他生活在莫斯科附近的别克托夫庄园时，他就开始写诗和倾向艺术了。年轻的勃洛克曾受到了茹科夫斯基的浪漫主义、费特和波隆斯基的“纯”抒情诗以及阿普赫金的“严峻”浪漫主义等诗派的影响。勃洛克在青年时代，由于生活在贵族社会的腐朽没落时期，他追求光明，寻求美好的未来，但又不能摆脱他当时所生活的社会现实的影响，因而他沉湎于幻想世界，努力寻求对他所感到的一些苦恼问题的神秘主义的解答，他的世界观和创作方法是充满矛盾的。他也曾受到俄国著名宗教哲学家、诗人索洛维约夫的影响，崇拜“永恒女性”，沉醉于从“精神世界”里寻求解脱。在1904年出版了《美女诗草》，这本诗集的中心主题就是“爱情是诗人的个人精神和‘神灵’世界里一种统一的浪漫主义的混合感情”。

我在黑暗中寻求同情和欢乐，
看不见的神灵世界在夜空闪烁。

——《我在黑暗中寻求同情和欢乐……》

啊，身披袈裟的伟大永恒的女性，
我一向对你是多么向往！
霎时，在这高高的墙檐上，
微笑、童话和梦幻开始了飞翔。

——《我走进一座幽暗的神殿……》

勃洛克赞美永恒的女性，歌颂光明，向往美好的未来，热爱一切具有女性精神的美好事物，在他的抒情诗中，爱情、理想、未来，美女、祖国、人民，……这些主题，都被他很巧妙地融和在一起并有机地统一起来了。

三

勃洛克在青年时代受了神秘浪漫主义的影响，他开始写诗就带着抽象的象征主义色彩，他沉醉于“幻想”和“朦胧”状态，

充满对宗教迷信的“另一世界”神灵的信仰。

啊，请你把我带进那远方的国度吧——

那直到今天还未见到过的国度，——

在这儿，我遥望着，我大声呼唤：

“神灵啊，快结束这荒凉的沙漠！”

——《献给一位神秘的神灵》

勃洛克的一些诗中，特别是他早期的一些诗歌，充满着神秘的隐喻和象征，很多都是写他“孤独心灵”的感受：

一个灵魂沉默不语，——

在寒冷的天空，

星星始终在对他眨眼，

而周围喧闹的人们

为黄金和面包在大喊大叫……

是的，在大洋上，

一群心灵不能分离的白鸟

用它们明白易懂的声音

在那乌云的尽头召唤！

——《一个灵魂沉默不语……》

但象征主义并不是勃洛克诗歌的本质，勃洛克在自己的创作生涯中，走过了一段曲折道路。勃洛克越是对生活留心观察，越是对周围的世界作深入思考，他就逐渐和象征主义分道扬镳了。勃洛克在创作成熟时期，他所追求的是思想和艺术方面的信念和热情，而不是他原有的象征主义体系。在1905年革命时期，他就对象征主义感到失望了，后来，勃洛克本人也曾对一个象征主义文学的代表表示说：“使我们分开的不仅是1917年，而且甚至是1905年，那时，我对生活的阅历和理解都是很肤浅的。”

勃洛克是资产阶级的浪子，但他却没有受那“舒适天地”的诱惑：



Alexander Blok



让他们叫吧：“忘记啊，诗人！
快回到你那舒适的安宁的天地！”
不！我不要舒适，也不要安宁！
面对严寒——我宁可死去！

——《世俗的心灵渐渐冻得冰凉……》

相反的，他曾用全部的心灵力量仇恨和蔑视这个使人们遭到痛苦和灾难的“可怕世界”，勃洛克从来也没有体验过和追求过安宁，他一直生活在“惶恐的烈火和严寒中”，他曾把自己全部的精力献给了“理想”，有时也陷入深沉的绝望，但是即使在绝望中，他也没有失去对美好事物的信心：

痛苦不会是绝境！
我的心头虽然压着千钧，
但在这辽阔的天空里，
你就是一颗金色的星星！

——《沉闷的列车载着我飞奔……》

四

勃洛克早期抒情诗中的英雄形象是双重性的。他在神秘主义的情绪下，有时发出了青春的声音，这声音一般来说还是健康的，它赞美的是诗人的幻想所创造的那种“遥远世界”的光明，是诗人所向往的“生命的战斗”：

哪怕再次惊恐，我也将再次追求，
我也将再次
准备在新的梦幻中
谛听生命的战斗歌声！

——《有个年轻的诗人……》

并且，哪怕在“不安定的时刻”，他也准备从自己心灵深处抛掉被魔法迷惑的神秘主义的桎梏。他自己也知道，他的某些诗歌也沾染了颓废的毒液，他也曾为之经常感到不安，深刻地做过自我



谴责：“我怕任何隐晦的、甜蜜的、自己所爱的、慢慢发生有毒的影响……”勃洛克曾警告过自己的读者，不要陶醉于他的诗歌中“甜蜜的忧郁”，不要在他的诗歌中寻找忘忧的药剂，不要企图离开生活而走向那种幻想的“香雾弥漫”的“极乐世界”。他衷心希望读者能从他的诗歌中吸取“生活的力量”，因为“我们不是为了忧郁和休息来到这尘世上”，“人是未来”。他常常不安地询问自己的崇拜者：“我的诗对你有什么用呢？仅仅是‘极乐世界’或者是吗啡吗？假使你这样想，那我们两人都错了：你不可能在我的诗中读到比我所想写的更多东西，（这是我多么希望的啊！）而且我也不可能写出我想写的，……假使你喜欢我的诗，就请你战胜它的毒素，就请你读它的关于未来的东西。”

勃洛克努力从他的诗中清除消极的因素，他曾怀着赢得人心的真诚说道：

啊，你，——熟悉那遥远的地方
 闪亮的指路的灯塔，
 你能不能饶恕我，饶恕我的
 暴风雪、梦呓、忧郁和狂想？……

同时，他接着又自己做了回答：

或者，假若不能原谅，
 最好也能为我把警钟敲响，
 让这黑夜里泥泞的道路啊，
 不要把我带出了故乡？！

——《不要把我带出了故乡……》

这里，暴风雪、梦呓、忧郁和狂想、泥泞的道路，深刻反映了诗人所遭遇的思想上痛苦的形象。但是，通过这些黑暗、梦呓等感受之后，诗人在生活中所看到的不是别的，而是光明和高尚的东西，是那迸发出崇高而纯洁的声音唤醒他心灵的“警钟”。在他的诗中，充满着对“永恒女性”的赞美，充满着对祖国和正义的热爱，充满着生活的豪情，良心的呼唤，对“远方目的地”的向往。而在这充满动荡和不安中，他对待生活的基本态度也是非常

Blon



严峻而现实的：

啊，春光没有尽头也没有边际，

幻想没有尽头也没有边际！

啊，生活，我认识你，我迎接你！

我举着响亮的盾牌迎接你！

——《啊，春光没有尽头也没有边际……》

是的，“我举着响亮的盾牌迎接你”，这就是他对现实生活的认识，这就是他严肃而又真诚地对待生活的态度！

五

在面临“可怕世界”的“惶恐的烈火和严寒”中，勃洛克在艺术道路的探索上，通过一段时期的彷徨后，终于相信，具有一切不安、痛苦和快乐的生气勃勃的生活，它比任何神秘主义关于生活的美的概念更为丰富、无比美丽和宝贵。在艺术家的良知和天职的召唤下，勃洛克找到了通向生活和人民的道路。在《人民和诗人》这首诗中，他“从容地老老实实在地”向人们宣称：

讲一讲隐藏在我们心中的东西，

讲一讲这大千世界，

讲一讲在我们心中成熟的愤怒，

而和愤怒一道的

是我们的青春和自由……

勃洛克在自己创作的极盛时期，没有把艺术摆在生活之上，也没有把它摆在生活之外，而且相反，在艺术生命的真实性方面，他看到了艺术的真正价值，他曾一再强调诗人的“个人热情”，作为一个真正的诗人，那就应该会永远“充满时代精神”，因此，在“动荡和不安的时代，诗人心灵里最温柔和最亲切的渴望，同样也充满着动荡和不安。”

在勃洛克的诗歌中，有一种富有朝气的活力，有一种自由而又强大的热情，他们激励着人们的心灵，它们铭记在人们的内心，并唤起他们的愿望，充实他们的阅历。我们感受这种力量和

这种热情，不仅在勃洛克爱国主义的抒情诗中，而且在他很多充满着“光明和音乐的旋风”的一些爱情诗中，都可以感受到这些。

啊，像围墙一样围护着你，
让我的手臂为你筑起一道活的城堤！
啊，让我们像这灰色的烟云，
浮向红光灿烂的世纪！

——《一股蓝色的火焰从篝火升起……》

勃洛克处于俄国革命现实的“可怕世界”，他的精神不仅没有解除武装，而且，相反，唤醒了他的爱情和愤怒的强大力量：

是的，灵性这样说
我的自由的幻影
总是依恋地走向那
屈辱、污秽、黑暗和贫穷的地方。

在那里，
人们比较谦逊，比较低微，
从那里看这个世界
世界则是另一个样……

——《是的，灵性这样说……》

不论是在内心的思考，或是现实生活给他带来的感受，在诗人的思想方面，在他创作的题材方面，都越来越不可分地同人民的命运紧紧地联系着，越来越在他的创作中占据着中心地位。例如《工厂》、《陌生女郎》、《在铁路上》等诗篇中，都深切地表现了诗人对人民命运的关注和同情：

但是，过着饥寒交迫的奴隶生活，
却是一天不如一天，一年不如一年。

当田里的庄稼正在抽穗，
受屈辱的人民却为何在叹息？





啊，人民，人民是大地的花冠，
所有花的属性都是欢乐和美丽；
然而我们却不能摆脱主人，
——在这美好的夏季。

——《夏天，禾苗在田里茁壮生长……》

勃洛克并没有失去希望，他对生活和未来是充满信心的，他曾预感暴风雨即将来临。

我相信：在所有不幸的我们这一辈，
新的时代一定要来临。

——《在惶恐的烈火和严寒中……》

啊，不用推测也不用找寻，
一代新人将会取代我们。

——《他们走出黑暗的地窖……》

六

勃洛克同情受难的人民，他曾用自己的诗歌为人民的命运而斗争。他充满灵感地憧憬着那勇敢的、意志坚定的英雄出现。那种在精神上强大的、具有创造性的、热爱生活的人，这是他所向往的。长诗《夜莺花园》就具有这方面的意义。这首诗的基调有这样一种思想，就是承认人——承认人的劳动和斗争，不论在什么情况下，不能背叛生活，不管生活多么艰难和严峻，也不能逃避生活。《夜莺花园》的中心思想在于：一个人只要热爱生活，并对自己的天职有使命感，那么，即使在甜蜜的“夜莺的歌声”中，你也会隐隐约约地听到生活海洋的奔腾：

愿你这开满蔷薇的篱笆，
隔绝那不幸的尘世的苦难！
愿你这幸福的夜莺的歌声，
掩盖那汹涌澎湃的狂澜！

但歌声也引起不安的心情，
我仿佛听到那隐约的涛声……
突然在眼前又恍惚浮现，
那灰白的道路和疲倦的驴影……

——《夜莺花园》

在勃洛克的创作中既有艺术价值的见解，也有生活的欢乐，但这生活不是“虚伪的”，而是真实的，就像生活本来的那个模样：

但是，只要擦去
欺骗生活面目的油腻胭脂……

——《是的，灵性这样说……》

当消灭了得势的魔鬼，
那时就会看到：世界是多么美丽！……

——《人民和诗人》

这种思想就是勃洛克对世界、对生活的认识的基本态度。在勃洛克的诗中反映出了这一切。他曾是那样“狂热地爱过”生活，在生活的风暴和不安中，他内心充满了“隐秘的热情”，他有着不可压抑的渴望：

啊，我要狂热地生活下去，
让世上的一切都流芳百世，
让没有个性的一切都富有个性，
让没有实现的一切都变成现实！

——《啊，我要狂热地生活下去……》

七

尽管勃洛克在青年时代曾受到过神秘浪漫主义的影响，尽管他后来又成为象征主义的代表，同未来派有过一段时期的周旋，但他的锋芒一直是指向不合理的腐朽的东西，他的主流是现实主





义的。勃洛克达到自己艺术的顶峰，固然在于他从象征主义中吸取了某些有益的营养，然而主要的在于他摆脱了象征主义创作方法上的某些束缚，例如那种从概念出发的自我想象的“多种含义”，矫揉造作的畸形比喻，以及那种“假定的而像糖精一样没有营养的语言”，只有在他放弃了象征主义的陈规陋习，从而保留它的某些积极因素，坚定不移地摆脱抽象手法而走向具体，力求使自己的诗的语言变得直接而明白，优美而严肃时，他才建立了真正的艺术价值。在勃洛克的诗歌中那些出色的诗篇，使勃洛克成为伟大的诗人，并不是他对朦胧的象征主义学说的紧密联系，而是他接受和继承了俄罗斯文学的现实主义的经典遗产和传统。

勃洛克所歌唱的“女性精神”也就是一切美好事物的象征，它的扩大和发展超越于具体女性的范畴，这也就是勃洛克抒情诗歌主要倾向和总的主题发生和发展过程。把那些曾经对时代、对社会、对文学形式产生过影响，而后又为勃洛克所超越的那些过了时的东西，看做是勃洛克诗歌中的基本形式是不合理的。我们要按照诗人所告诫我们的，在他的诗中要“读关于未来的东西”，这对现实来说才会更有意义。要“读关于未来的东西”，这也正是今天为什么人们越来越喜爱他的爱情诗和抒情诗的原因。这些“未来的东西”将会唤起我们心灵深处的反应；这些“未来的东西”，才是诗人深藏在内心的真正的理想：

即使沉重的梦魇把我窒息，
即使在这噩梦里我会闷死，
但将来也许有个快乐的青年
会这样地把我谈起：

让我们原谅他的忧郁吧，
莫非忧郁就是藏在他内心的动力？
他完全的是个善良和光明之子，
他整个的就是自由的胜利！

——《啊，我要狂热地生活下去……》

勃洛克在他的叙事诗《紫罗兰（梦）》中也有这样的几行诗句：

啊，我心中的纺车在不断旋转，
它在旋转着动人的梦幻；
快乐正在意外地到来，
她将永远是至美至善！

让我们在读勃洛克的诗歌时，透过“朦朦胧胧的迷雾”能看到那些“正在意外地到来”的“未来的东西”吧！

1985年7月

抒情短诗
S·Q·D·S

11

勃洛克诗歌精选



Wladimir Mayakovsky

目 录

讴歌女性,讴歌爱情的诗人(代序) 丁 人(1)

抒情短诗

- “让月光照耀着黑夜……” (3)
- “她年轻又漂亮……” (4)
- “时时,处处——” (5)
- “生活是不可解的谜语……” (6)
- “我在黑暗中寻求同情和欢乐……” (8)
- “我心中有个宏伟的愿望……” (9)
- “当夜阑人静……” (10)
- “生活,像海洋——” (11)
- “每个声音……” (12)
- “不信神灵……” (13)
- “我为你害了相思病……” (14)
- 小诗一首 (15)
- “我又梦见了你……” (16)
- “夜色又黑又芬芳……” (17)
- “亲爱的朋友……” (18)
- 卡缪,预言鸟 (19)
- “当一群人簇拥着偶像……” (20)
- “我记得……” (21)
- “幸福的日子……” (22)
- 在你眼中 (23)
- “她们有时……” (24)
- “我寻找幸福……” (25)
- 雨后 (26)
- “住嘴!你的声音……” (27)
- 在雷雨前 (28)





啊，美人儿·····	(29)
黑姑娘·····	(30)
“为什么啊·····”·····	(31)
“啊，窗外——”·····	(32)
“我们疲倦极了·····”·····	(33)
献给一位神秘的神灵·····	(34)
“有个年轻的诗人·····”·····	(35)
秋天的哀歌·····	(36)
“啊，不要用责备的·····”·····	(37)
“晴朗的蓝天上·····”·····	(38)
“在可鄙的偶像前·····”·····	(39)
“鲜红的血流·····”·····	(40)
“我寻找救星·····”·····	(41)
“和风从远方带来·····”·····	(42)
“一个灵魂沉默不语·····”·····	(43)
“蓝雾漫漫·····”·····	(44)
“我预感着·····”·····	(45)
“不要生气·····”·····	(46)
“神秘透明的幻影·····”·····	(47)
“是你走过·····”·····	(48)
“城外的田野春光荡漾·····”·····	(49)
“即使面临可怕的末日·····”·····	(50)
“春色朦胧的黄昏·····”·····	(51)
“沉闷的列车载着我飞奔·····”·····	(52)
献诗·····	(53)
“晨雾茫茫我起床·····”·····	(54)
“我期待·····”·····	(55)
“战斗使我心中·····”·····	(56)
“夜晚，当我入神地欣赏·····”·····	(57)
“我们在圣像前祈祷·····”·····	(58)
“晚霞在远方闪耀——”·····	(59)
“那些日子里·····”·····	(60)
“我信任太阳的约言·····”·····	(61)
“我是个十分无能的可怜人·····”·····	(62)

“她是——东方的朝霞”	(63)
“我寻找新奇……”	(64)
“我们走进梦幻的……”	(65)
“我悲伤地安葬了你……”	(66)
“我年轻、活泼而又钟情……”	(67)
“我久久在她窗前徘徊……”	(68)
信念	(69)
“我走进一座幽暗的神殿……”	(71)
“我怕见到了你……”	(72)
“天上是淡淡的云霓……”	(73)
“羞怯地提起脚步……”	(74)
“冬天的寒风……”	(75)
“我梦见了……”	(76)
“门儿开着……”	(77)
“只要她会到来……”	(78)
“山下琴声悠扬……”	(79)
工厂	(80)
“我的爱人，我的未婚夫……”	(81)
“他们走出黑暗的地窖……”	(82)
水手之歌	(84)
云空之声	(85)
“在春光明媚的路上……”	(87)
海边	(88)
秋天的愿望	(89)
“教堂合唱队有位歌唱的姑娘……”	(91)
“愉快的风儿停了……”	(92)
“在浓密的树枝梢头……”	(93)
秋天的舞蹈	(94)
梦呓	(96)
饱食者	(98)
索尔维格	(100)
陌生女郎	(102)
“岁月消逝了……”	(105)
给一位革命姑娘	(106)

